

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास

मई 2010

दिनांक: 19.05.2010

समय:10.00 बजे से 1.00 बजे तक

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान

दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

विषय:स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र: 1

शीर्षक :अनुवाद सिद्धांत पक्ष

समय:3 घंटे

पूर्णांक:75

सूचना:1. किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

2. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

5x15=75

1. अनुवाद के स्वरूप का विश्लेषण कीजिए।
2. अनुवाद एक सामाजिक क्रिया है। समझाइए।
3. अनुवाद को क्यों विज्ञान कहा जाता है? समझाइए।
4. अनुवाद और भाषा विज्ञान के संबंध को स्पष्ट कीजिए।
5. अनुवाद की विविध परिभाषाओं के संदर्भ में उसका स्वरूप निर्धारित कीजिए।
6. अच्छे अनुवादक की योग्यताओं का परिचय दीजिए।
7. नाटक के अनुवाद की चर्चा कीजिए।
8. अनुवाद के प्रकारों का परिचय देते हुए भावानुवाद पर विस्तार से चर्चा कीजिए।
9. अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धांत की सोदाहरण व्याख्या कीजिए।
10. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए:—

क. राजभाषा हिन्दी और अनुवाद

ख. छायानुवाद

ग. विधि साहित्य का अनुवाद

घ. शब्दानुवाद

च. सफल अनुवाद

\*\*\*\*\*

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास

मई 2010

दिनांक: 20.05.2010

समय:10.00 बजे से 1.00 बजे तक

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान

दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

विषय:स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र: 2

शीर्षक :अनुवाद की सीमाएँ और समस्याएँ

समय:3 घंटे

पूर्णांक:75

सूचना:1. किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

2. अंतिम प्रश्न अनिवार्य है।

3. सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

5x15=75

1. अनुवाद की सीमाओं पर एक लेख लिखिए।
2. साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं पर एक निबंध लिखिए।
3. साहित्य के अनुवाद की समस्याओं को उदाहरण सहित समझाइए।
4. मशीनी अनुवाद की समस्याओं पर एक निबंध लिखिए।
5. वैज्ञानिक और तकनीकी अनुवाद तथा हिन्दी पर चर्चा कीजिए।
6. कार्यालयीन अनुवाद की समस्याओं को उदाहरण सहित समझाइए।
7. अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन में क्या अंतर है? चर्चा कीजिए।
8. अनुवाद मूल्यांकन के सिद्धांतों का विवेचन कीजिए।
9. आशु अनुवाद की समस्याओं पर विस्तारपूर्वक चर्चा कीजिए।
10. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए।

क. शैली और अनुवाद की समस्या

ख. मिथकीय शब्दों के अनुवाद की समस्या

ग. लोकोक्ति-मुहावरे के अनुवाद की समस्या

घ. अनुवादनीयता और अनुवाद की समस्या

\*\*\*\*\*

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास

मई 2010

दिनांक: 21.05.2010

समय:10.00 बजे से 1.00 बजे तक

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान

दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

विषय:स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र: 3

शीर्षक :अनुवाद का अनुप्रयुक्त/व्यावहारिक पक्ष-1

समय:3 घंटे

पूर्णांक:75

सूचना:1. खण्ड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

2. खण्ड 'ख' और खण्ड 'ग' अनिवार्य है।
3. निर्देशानुसार उत्तर लिखिए।

खण्ड 'क'

3x15=45

1. जनसंचार के साधनों में अनुवाद की क्या भूमिका है? स्पष्ट कीजिए।
2. मनोविज्ञान विषयक सामग्री का अनुवाद करते समय अनुवादक को किन बातों का ध्यान रखना चाहिए? स्पष्ट कीजिए।
3. बाजार समाचार की भाषा में प्रयुक्त तकनीकी शब्दावली एवं अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी हिन्दी के उदाहरणों के साथ परिचय दीजिए।
4. 'प्रजातांत्रिक राष्ट्रों में समाचार पत्र की भूमिका अत्यंत महत्वपूर्ण मानी जाती है।' स्पष्ट कीजिए।
5. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए:
  - क. फिल्म पत्रकारिता और अनुवाद
  - ख. इतिहास और समाजशास्त्र का अनुवाद
  - ग. काव्यानुवाद के सैद्धांतिक पहलू
  - घ. खेलकूद की पारिभाषिक शब्दावली
  - च. सामाजिक विज्ञान की पारिभाषिक शब्दावली
  - छ. जनसंचार के प्रिंट साधन

खण्ड 'ख'

6. क. निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी पर्याय लिखिए:-  $8 \times 1/2 = 4$

क. छायांकन	ख. विपणन
ग. घोषणा पत्र	घ. विनियोजन
च. अप्राप्य	छ. ध्वनिमुद्रण
ज. समांतरवाद	झ. त्रिआयामी

ख. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी पर्याय लिखिए:-  $8 \times 1/2 = 4$

क. Dividend	ख. Enclosure
ग. Geology	घ. Alternation
च. Producer	छ. Particular
ज. Conflict	झ. Distributor

ग. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी पर्याय लिखिए:-  $6 \times 1 = 6$

क. मानवतावाद	ख. जन-हित
ग. विदेशी मुद्रा	घ. संसद का सत्र
च. विवादास्पद मामला	छ. सूचना मिली है

ख. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी पर्याय लिखिए:-  $6 \times 1 = 6$

क. According to law	ख. Red-tapism
ग. Current Event	घ. Relief Fund
च. Basic needs	छ. Sweet spring

खण्ड 'ग'

7. अ. हिन्दी में अनुवाद कीजिए-  $1 \times 5 = 5$

India is union of states. The constitution provides for both a union Government and State Governments. The power of the Union Government and the State Government are clearly defined by the Constitution. On the lines of Parliament at the nation level we have legislatures at the State level.

ब. अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए:  $1 \times 5 = 5$

अनुवाद एक कला अनुवाद एक श्रम-साध्य कला है। किसी भी भाषा में मौलिक लेखन की अपेक्षा यह अधिक कठिन है। इसके लिए जिस भाषा से अनुवाद किया जाय और जिसमें अनुवाद किया जाए, उन दोनों भाषाओं के अच्छे ज्ञान की आवश्यकता है।

\*\*\*\*\*

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास

मई 2010

दिनांक: 22.05.2010

समय:10.00 बजे से 1.00 बजे तक

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान

दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

विषय:स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र: 4

शीर्षक :अनुवाद का अनुप्रयुक्त/व्यावहारिक पक्ष-2

समय:3 घंटे

पूर्णांक:75

सूचना:1. खंड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

2. खंड 'ख' अनिवार्य है।

खंड'क'

3x10=30

1. वैज्ञानिक विषयों के अनुवाद में क्या प्रक्रिया अपनाई जाती है? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
2. व्यापार में व्यावसायिक पत्रों की क्या भूमिका होती है? इनके अनुवाद की प्रक्रिया समझाइए।
3. विज्ञापन से क्या तात्पर्य है? हिन्दी विज्ञापन की भाषा और अनुवाद पर विचार कीजिए।
4. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए:-

क. पदनाम के अनुवाद की स्थिति

ख. तकनीकी अनुवाद

ग. बैंकिंग अनुवाद

घ. टिप्पणी लेखन में ध्यान देने योग्य बातें

खंड'ख'

5. निम्नलिखित शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए:

5x1=5

Circulation, indexing, Auditor, Upper division clerk,

Advance

6. निम्नलिखित शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए:

5x1=5

अभियंता, अणु, बंधन, अवरोधक, संचार

7. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: **5x2=10**

As usual, To issue, for signature, passed for payment, Submitted for orders.

8. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए: **5x2=10**

अवलोकन के लिए, चर्चा करें, अनुमोदन के लिए, मामला विचाराधीन है, हस्ताक्षर के लिए

9. निम्नलिखित पाठांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: **3x5=15**

The Jammu and Kashmir Tourism Development Corporation plans to bring a number of spots with high tourism potential in Jammu Division on the tourist map during the current year. An amount of Rs.2crore will be spent on tourism related activities in Jammu in the current year's plan. In addition, a number of Projects have been proposed to the Government of India for being taken up as centrally sponsored scheme.

10. निम्नलिखित पाठांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए:

बैंकों ने व्यापार के विकास में अपना महत्वपूर्ण योगदान दिया है। बैंकों को व्यापार एवं वाणिज्य व्यवस्था की रीढ़ भी कहा जा सकता है। व्यापार में क्रय-विक्रय के संबंध में मुद्रा का सर्वाधिक महत्व होता है। क्रय-विक्रय में मुद्रा-द्वारा ही माल का मूल्य चुकाया जाता है। लेकिन अंतर्देशीय और अंतराष्ट्रीय व्यापार-दोनों में, मूल्य की अदायगी कब, कैसे, किसे की जाए यह समस्या आती है। इस समस्या का समाधान प्रत्येक स्तर पर बैंक करता है।

11. निम्नलिखित पाठांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए:

The carbon atom has four valence electron. The hydrogen atom has one valence electron. The carbon atom shares its four valence electrons with four different hydrogen atoms to form a stable arrangement. Each pair of electron shared between the carbon atom and one of the hydrogen atoms constitutes a single bond and is referred to as a covalent bond. There are four such covalent bonds between the single carbon atom and the four hydrogen atoms.

\*\*\*\*\*

दिनांक: 23.05.2010

समय:10.00 बजे से 1.00 बजे तक

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान

दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

विषय:स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र: 5

शीर्षक :पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

समय:3 घंटे

पूर्णांक:75

सूचना:1. खंड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

2. खंड 'ख' अनिवार्य है।

खंड 'क'

3x15=45

1. पारिभाषिक शब्दों के प्रकारों का सोदाहरण परिचय दीजिए।
2. पारिभाषिक शब्दावली की विकास प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
3. शब्दावली संप्रदाय संबंधी विभिन्न विचारधाराओं पर एक निबंध लिखिए।
4. अनुवाद प्रक्रिया पर एक लेख लिखिए।
5. प्रयुक्ति की भाषा शैली का निर्धारण कैसे किया जाता है? स्पष्ट कीजिए।
6. आधुनिक भारतीय भाषाओं में पारिभाषिक शब्दावली का महत्व समझाइए।

खंड 'क'

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्द—युग्मों के बीच का अंतर स्पष्ट करते हुए अंग्रेजी

पर्याय देकर उनका पृथक्—पृथक् वाक्यों में प्रयोग कीजिए:

5x2=10

क. सहमति — स्वीकृति

ख. आर्थिक — वित्तीय

ग. अधिसूचना — अधिनायक

घ. वैध — अवैध

च. अनुमोदन — प्रतिवेदन

8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्द—युगलों के बीच का अंतर स्पष्ट करते हुए अंग्रेजी

पर्याय देकर उनका पृथक्—पृथक् वाक्यों में प्रयोग कीजिए:

5x2=10

क. Element — compound

ख. Demotion — Promotion

ग. Adulteration — Adaptation

घ. Complimentary — Supplementary

च. Recommendation — Presentation

9. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए:

5x2=10

क. अर्ध पारिभाषिक शब्द

ग. लिप्यंतरण

घ. उपसर्ग

च. आधुनिकीकरण

\*\*\*\*\*

